



23. Feb. 1989

313

Abkommen mit Aethiopien zur Vermeidung
 der Doppelbesteuerung von Unternehmungen
 der Schiff- und Luftfahrt

Aufgrund des Antrages des EDA vom 1. Februar 1989
 Aufgrund des Mitberichtsverfahrens wird

b e s c h l o s s e n :

1. Vom Abkommen mit Aethiopien wird in zustimmendem Sinn Kenntnis genommen.
2. Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten wird ermächtigt, ein Abkommen mit Aethiopien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Luft- und Schifffahrtunternehmen zu unterzeichnen.
3. Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten wird beauftragt, nach erfolgter Unterzeichnung den äthiopischen Behörden mitzuteilen, dass schweizerischerseits die Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.
4. Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten wird beauftragt, im Einvernehmen mit der Bundeskanzlei die Veröffentlichung des Abkommens in der amtlichen Sammlung des Bundesrechts zu veranlassen.

Für getreuen Auszug:
 der Sekretär:

Protokollauszug an:				
<input checked="" type="checkbox"/> ohne / <input type="checkbox"/> mit Beilage				
z.V.	z.K.	Dep.	Anz.	Akten
X		EDA	10	-
		EDI		
		EJPD		
		EMD		
	X	EFD	7	-
		EVD		
	X	EVED	5	-
X		BK	5	-
	X	EFK	2	-
	X	Fin.Del.	2	-



EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIPARTIMENTO FEDERALE DEGLI AFFARI ESTERI

Bern, 1. Februar 1989

vorgesehen als
Präsidentialverfügung

An den Bundesrat

**Abkommen mit Aethiopien zur Vermeidung
der Doppelbesteuerung von Unternehmungen
der Schiff- und Luftfahrt**

I.

1. "Ethiopian Airlines" unterhält seit einigen Jahren eine kleine Vertretung für die Schweiz in Genf. Die aethiopische Gesellschaft führt zur Zeit keine regulären Flüge in die Schweiz durch (nächster Stützpunkt ist Rom); ebenso figuriert Aethiopien zur Zeit auch nicht im Streckennetz der Swissair.

Gemäss den uns vorliegenden Informationen ist in naher Zukunft auch nicht mit einer Aufnahme von Linienverkehrsverbindungen zwischen der Schweiz und Aethiopien zu rechnen.

2. Ausgehend von entsprechenden Begehren der Genfer-Vertretung der "Ethiopian Airlines" wurden mit den zuständigen aethiopischen Behörden die Möglichkeiten betreffend den Abschluss einer Vereinbarung zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Unternehmungen der Schiff- und Luftfahrt geprüft. Nach den notwendigen Abklärungen bezüglich Form und materiellem Inhalt eines solchen Vertrags erklärte sich die aethiopische Seite bereit, den diesbezüglichen schweizerischen Vorschlägen integral zuzustimmen.

3. Der Abschluss des vorliegenden Abkommens entspricht zwar - namentlich mit Rücksicht und unter Gewichtung der in Ziffer 1 gemachten Ausführungen - kaum einer absoluten Notwendigkeit oder besonderen Dringlichkeit, ist jedoch aus grundsätzlichen Erwägungen zu begrüßen. Die unmittelbar interessierten Luftfahrt-Kreise (Bundesamt für Zivilluftfahrt; Swissair) befürworten den Abschluss eines solchen Abkommens im Hinblick auf eine allfällige Aufnahme künftiger Luftverkehrsverhandlungen und die Einräumung entsprechender Verkehrsrechte. Die Steuerverwaltung des Kantons Genf hat ihr Einverständnis bekannt gegeben. Der vorgesehene Abschluss darf auch als Geste im Rahmen der Verstärkung unserer Entwicklungszusammenarbeit mit Aethiopien gewertet werden.

II.

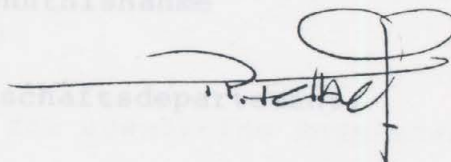
1. Der Bundesrat ist durch Bundesbeschluss vom 1. Oktober 1952 (SR 672.1) ermächtigt, mit ausländischen Regierungen Vereinbarungen über die Besteuerung von Unternehmen der Schiff- und Luftfahrt abzuschliessen.
2. Der vorliegende Abkommensentwurf entspricht den bisherigen von der Schweiz mit verschiedenen Drittstaaten abgeschlossenen Vereinbarungen und hält sich im Rahmen der dem Bundesrat durch den erwähnten Bundesbeschluss eingeräumten Kompetenzen.
3. Die gegenseitig zugesicherte Steuerbefreiung soll sich auf alle vom 1. Januar 1986 hinweg erhobenen Steuern von Einkünften und vom beweglichen Vermögen erstrecken. Sie kann beiderseits auf den 30. Juni jeden Kalenderjahres gekündigt werden. Der relativ langen Rückwirkung konnte seitens der betroffenen Steuerbehörden (Eidgenössische Steuerverwaltung, Kantonale Steuerverwaltung Genf) namentlich mit Rücksicht auf die äusserst bescheidene Ertragslage der Genfer Vertretung zugestimmt werden.

- 3 -

Finanzdepartement (Eidg. Steuerverwaltung)
III.
Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement (BAZL)

Gestützt auf die vorstehenden Ausführungen beehren wir uns, Ihnen im Einvernehmen mit der Steuerverwaltung des Finanzdepartements und dem Bundesamt für Zivilluftfahrt des Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartements den beiliegenden Beschluss-Entwurf zu unterbreiten.

EIDGENOESSISCHES DEPARTEMENT FUER
AUSWAERTIGE ANGELEGENHEITEN



René Felber

Beilagen:

- Beschluss-Entwurf
- Abkommensentwurf

Zum Mitbericht an:

- Eidg. Finanzdepartement (Eidg. Steuerverwaltung)
- Eidg. Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement (BAZL)

Abkommen mit Aethiopien zur Vermeidung
der Doppelbesteuerung von Unternehmungen
der Schiff- und Luftfahrt

Protokollauszug an:

Aufgrund des Antrages des EDA vom 1. Februar 1989

- Eidg. Departement für auswärtige Angelegenheiten,
zum Vollzug

- Bundeskanzlei, zum Vollzug

- Eidg. Finanzdepartement, zur Kenntnisnahme

- Eidg. Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement,
zur Kenntnisnahme

1. Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten wird beauftragt, nach erfolgter Unterzeichnung des äthiopischen Behörden mitzuteilen, dass schweizerischerseits die Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

4. Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten wird beauftragt, im Einvernehmen mit der Bundeskanzlei die Veröffentlichung des Abkommens in der amtlichen Sammlung des Bundesrechts zu veranlassen.

Für getreuen Auszug:
der Sekretär:

Abkommen mit Aethiopien zur Vermeidung
der Doppelbesteuerung von Unternehmungen
der Schiff- und Luftfahrt ACCORD

Aufgrund des Antrages des EDA vom 1. Februar 1989

Aufgrund des Mitberichtsverfahrens wird

b e s c h l o s s e n :

1. Vom beiliegenden Entwurf eines Abkommens wird in zustimmendem Sinne Kenntnis genommen.
2. Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten wird ermächtigt, ein Abkommen mit Aethiopien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Luft- und Schifffahrtunternehmen zu unterzeichnen.
3. Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten wird beauftragt, nach erfolgter Unterzeichnung den äthiopischen Behörden mitzuteilen, dass schweizerischerseits die Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.
4. Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten wird beauftragt, im Einvernehmen mit der Bundeskanzlei die Veröffentlichung des Abkommens in der amtlichen Sammlung des Bundesrechts zu veranlassen.

le Gouvernement de la République Populaire Démocratique
d'Ethiopie

Für getreuen Auszug:
der Sekretär:

DESIREUX de conclure un accord en vue d'éviter la double
imposition des entreprises de navigation maritime et aérienne,

sont convenus des dispositions suivantes:

ACCORD

entre

la Confédération suisse

et

la République Populaire Démocratique d'Ethiopie

concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime et aérienne

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République Populaire Démocratique d'Ethiopie

DESIREUX de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition des entreprises de navigation maritime et aérienne,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Aux fins du présent accord:

- a) l'expression "exercice de la navigation maritime ou aérienne" désigne le transport professionnel par mer ou par air de personnes, animaux, biens ou de courrier postal, effectué par le propriétaire, locataire ou affréteur de navires ou d'aéronefs;
- b) l'expression "entreprises suisses" désigne la Confédération suisse ou l'un de ses cantons, les personnes physiques résidant en Suisse et non en Ethiopie, ainsi que les sociétés à base de capitaux ou les sociétés de personnes constituées selon le droit suisse et dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Suisse, y compris les sociétés à base de capitaux dans lesquelles la Confédération ou l'un de ses cantons possède une participation;
- c) l'expression "entreprises éthiopiennes" désigne le Gouvernement de l'Ethiopie, les personnes physiques résidant en Ethiopie et non en Suisse, ainsi que les sociétés à base de capitaux ou les sociétés de personnes qui sont constituées selon le droit éthiopien et dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Ethiopie, y compris les sociétés à base de capitaux auxquelles participe le Gouvernement éthiopien.

Article 2

1. Toutes les recettes qui proviennent de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne (y compris les recettes provenant de la participation à un "pool", à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation de la navigation aérienne) et qui sont réalisées par des entreprises

suisses de navigation maritime ou aérienne seront exonérées de l'impôt sur le revenu et de tous les autres impôts sur les bénéfices perçus en Ethiopie. Cette exonération s'étend également aux impôts éthiopiens sur la fortune mobilière, y compris les bateaux ou les aéronefs exploités par ces sociétés.

2. En vertu de l'arrêté fédéral du 1er octobre 1952, qui autorise le Conseil fédéral à échanger des déclarations de réciprocité sur l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne, toutes les recettes qui proviennent de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne (y compris les recettes provenant de la participation à un "pool", à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation de la navigation aérienne) et qui sont réalisées par des entreprises éthiopiennes de navigation maritime ou aérienne seront exonérées de tous les impôts sur le revenu ou sur les bénéfices perçus en Suisse par la Confédération, les cantons et les communes. Cette exonération s'étend également à tous les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur la fortune mobilière, y compris les bateaux et aéronefs exploités par ces sociétés.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités légales propres à chaque pays pour que le présent Accord entre en vigueur et ses dispositions s'appliqueront pour chaque année fiscale commençant le 1er janvier 1986 ou après cette date.

HAVE AGREED as follows:

Article 4

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, mais chaque partie peut, au plus tard le 30 juin de chaque année civile, donner à l'autre par la voie diplomatique un avis écrit de dénonciation. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer pour les années fiscales commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait à le en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Pour le Gouvernement de
la République Populaire
Démocratique d'Ethiopie:

- 1. Tout le matériel qui provient de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne (y compris les recettes provenant de la participation à un "pool", à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation de la navigation aérienne) et qui sont réalisés par des entreprises

AGREEMENT

between

the Swiss Confederation

and

the People's Democratic Republic of Ethiopia

with respect to the taxation of enterprises operating ships and aircraft

The Swiss Federal Council

and

the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships and aircraft,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement, the expression:

- a) "the business of sea or air transport" means the business of transporting by sea or by air persons, livestock, goods or mail carried on by the owner, hirer or charterer of ships or aircraft;
- b) "Swiss enterprises" means the Swiss Confederation or any canton thereof, individuals resident in Switzerland and not resident in Ethiopia, and corporations or partnerships constituted under the laws of and managed and controlled in Switzerland, including such corporations in which the Swiss Confederation or any canton thereof has a share;
- c) "Ethiopian enterprises" means the Government of Ethiopia, individuals resident in Ethiopia and not resident in Switzerland, and corporations or partnerships constituted under the laws of and managed and controlled in Ethiopia, including such corporations in which the Government of Ethiopia has a share.

Article 2

1. All income derived from the business of sea or air transport by Swiss enterprises engaged in such business (including any such income derived from participation in a pooled air service, in a joint air transport operating organisation or in an international air transport operating agency) shall be exempt from income tax and all other taxes on profits which are chargeable in Ethiopia. That exemption shall also apply to any Ethiopian tax on any item of movable property, ships or aircraft operated by such enterprises included.

2. By virtue of the Federal Decree of the 1st October, 1952, authorising the Swiss Federal Council to exchange declarations of reciprocity with respect to the taxation of enterprises operating ships or aircraft, all income derived from the business of sea or air transport by Ethiopian enterprises engaged in such business (including any such income derived from participation in a pooled air service, in a joint air transport operating organisation or in an international air transport operating agency) shall be exempt from all federal, cantonal and communal income and profits taxes which are chargeable in Switzerland. That exemption shall also apply to all federal, cantonal and communal taxes on any item of movable property, ships or aircraft operated by such enterprises included.

Article 3

This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of this Agreement, and its provisions shall have effect for any fiscal year beginning on or after the first day of January 1986.

Article 4

This Agreement shall continue for an indefinite period of time, but either party may on or before 30 June in any calendar year give to the other party through diplomatic channel written notice of termination. In such event, the Agreement shall cease to have effect for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice has been given.

1970		
1980		
1990	12	-
2000		
2010		
2020		
2030		
2040		
2050		
2060		
2070		
2080		
2090		
2100		
2110		
2120		
2130		
2140		
2150		
2160		
2170		
2180		
2190		
2200		
2210		
2220		
2230		
2240		
2250		
2260		
2270		
2280		
2290		
2300		
2310		
2320		
2330		
2340		
2350		
2360		
2370		
2380		
2390		
2400		
2410		
2420		
2430		
2440		
2450		
2460		
2470		
2480		
2490		
2500		
2510		
2520		
2530		
2540		
2550		
2560		
2570		
2580		
2590		
2600		
2610		
2620		
2630		
2640		
2650		
2660		
2670		
2680		
2690		
2700		
2710		
2720		
2730		
2740		
2750		
2760		
2770		
2780		
2790		
2800		
2810		
2820		
2830		
2840		
2850		
2860		
2870		
2880		
2890		
2900		
2910		
2920		
2930		
2940		
2950		
2960		
2970		
2980		
2990		
3000		
3010		
3020		
3030		
3040		
3050		
3060		
3070		
3080		
3090		
3100		
3110		
3120		
3130		
3140		
3150		
3160		
3170		
3180		
3190		
3200		
3210		
3220		
3230		
3240		
3250		
3260		
3270		
3280		
3290		
3300		
3310		
3320		
3330		
3340		
3350		
3360		
3370		
3380		
3390		
3400		
3410		
3420		
3430		
3440		
3450		
3460		
3470		
3480		
3490		
3500		
3510		
3520		
3530		
3540		
3550		
3560		
3570		
3580		
3590		
3600		
3610		
3620		
3630		
3640		
3650		
3660		
3670		
3680		
3690		
3700		
3710		
3720		
3730		
3740		
3750		
3760		
3770		
3780		
3790		
3800		
3810		
3820		
3830		
3840		
3850		
3860		
3870		
3880		
3890		
3900		
3910		
3920		
3930		
3940		
3950		
3960		
3970		
3980		
3990		
4000		
4010		
4020		
4030		
4040		
4050		
4060		
4070		
4080		
4090		
4100		
4110		
4120		
4130		
4140		
4150		
4160		
4170		
4180		
4190		
4200		
4210		
4220		
4230		
4240		
4250		
4260		
4270		
4280		
4290		
4300		
4310		
4320		
4330		
4340		
4350		
4360		
4370		
4380		
4390		
4400		
4410		
4420		
4430		
4440		
4450		
4460		
4470		
4480		
4490		
4500		
4510		
4520		
4530		
4540		
4550		
4560		
4570		
4580		
4590		
4600		
4610		
4620		
4630		
4640		
4650		
4660		
4670		
4680		
4690		
4700		
4710		
4720		
4730		
4740		
4750		
4760		
4770		
4780		
4790		
4800		
4810		
4820		
4830		
4840		
4850		
4860		
4870		
4880		
4890		
4900		
4910		
4920		
4930		
4940		
4950		
4960		
4970		
4980		
4990		
5000		

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at this in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss

Federal Council:

For the Government of the Peoples's Democratic Republic of Ethiopia:

Article 3
Ethiopian enterprises... the Government of Ethiopia, This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of this Agreement, and its provisions shall have effect for any fiscal year beginning on or after the first day of January 1988.

Article 2
Article 4

1. All income derived from the business of sea or air transport... This Agreement shall continue for an indefinite period of time... but either party may on or before 30 June in any calendar year... give to the other party through diplomatic channel written notice of termination. In such event, the Agreement shall cease to have effect for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice has been given.